

E7 - Day for Night

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Bottom Flap

[02:01] Maki

Cut!

[02:04] Maki

Okay, camera rehearsal looks good.

[02:06] Maki

You two, I told you boys to stop looking at the camera.

[02:11] Maki

Girl carrying the dog and you two on the bike, you're too slow.

[02:15] Maki

You two walking and eating sweet rolls, don't eat before a take.

[02:19] Maki

This will be a take.

[02:26] Mitsugu

It was supposed to be just a little independent film.

[02:30] Maki

Feel this in your soul!

[02:30] Mitsugu

Nobody expected it to turn into such a grand undertaking.

[02:37] Mitsugu

It started one week ago.

[02:43] Chihiro

A blood drive PV?

[02:46] Maki

I believe posters and fliers aren't nearly appealing enough.

[02:51] Maki

In order to reach the entire student body, we need a video.

[02:55] Maki

Not just a banal PR video,
but a properly entertaining one.

[02:59] Mai

That sounds kind of fun.

[03:02] Maki

Naturally, it shall be
produced by the Cinema Club.

[03:07] Kaoru

Will we be involved?

[03:09] Maki

We would appreciate the Cosplay and
Dance Club's full cooperation.

[03:12] Nami

Sounds like a pain in the ass.

[03:15] Jinko

You'd better not fool around like
you did during the school festival.

[03:19] Mitsugu

You're one to talk.

[03:21] Chihiro

I get the gist of it.

[03:23] Chihiro

But if you're going to make a movie,
there are a few things you'll need first.

[03:26] Chihiro

Even if you don't pay the cast or staff
and use the Cinema Club's equipment,

[03:31] Chihiro

there're transportation fees, lunch
fees, beverages, and a snack bar.

[03:36] Chihiro

And if you're planning on
releasing it to the public,

[03:38] Chihiro

the studio fees required to put on the
finishing touches are nothing to sneeze at.

[03:41] Maki

I've already come up with an estimate.

[03:43] Maki

We'll spend two weeks filming, and the
total cost comes out to 482,520 yen.

[03:49] Kaoru

480,000 yen?

[03:52] Nami

Where are we going to
find that kind of money?

[03:54] Jinko

Pie in the sky. Castles in the air.

[03:57] Jinko

This is ridiculous.

[03:58] Chihiro

Just so you know, I don't
intend to pay a single cent.

[04:04] Katsuno

Thanks for waiting.

[04:05] Maki

How did it go?

[04:07] Katsuno

500,000 rounded up.
I had everyone pay in full.

SIGN 500K Yen

[04:12] All

What?!

[04:13] Nami

Where did that idiot get that much money?

[04:16] Kaoru

I bet it was extortion.

[04:18] Jinko

That's a crime.

[04:19] Kaoru

Then he robbed a bank.

[04:21] Nami

Rumor is, Katsuno's actually
the son of a wealthy family.

[04:25] Kaoru

He got it from daddy.

[04:27] Katsuno

What are you squabbling about?

[04:29] Katsuno

I earned this money with my
blood, sweat, and fists.

[04:33] Kaoru

So it was extortion after all.

[04:35] Katsuno

This means I get to play
Mai-chan's boyfriend, right?

[04:38] Maki

A director never goes back on her word.

SIGN Lie

SIGN Lie

SIGN Lie

SIGN Lie

SIGN Lie

SIGN Lie

SIGN Lie

SIGN Lie

SIGN Lie

SIGN Lie

[04:43] Maki

Anyway, we've met the conditions
required for production.

[04:47] Maki

Doctor Chihiro, as the Blood Donation
Club advisor and night school supervisor,

[04:50] Maki

I ask for your permission.

[04:52] Chihiro

Very well.

[04:53] Chihiro

However, I'm only canceling night
classes for five days so you can film.

[04:58] Maki

That's ridiculous!

[05:00] Chihiro

There's nothing ridiculous about it.

[05:01] Chihiro

"If you can't finish shooting in five days,
you wouldn't finish shooting in five years."

[05:04] Chihiro

A certain movie director once said that.

SIGN Inu

[05:07] Maki

Well, whatever. Once filming starts,
a movie belongs to its director.

SIGN Naive

[05:15] Maki

I'll now go over the staff and cast list.

SIGN Meet Mai (Temp)

[05:19] Maki

Leading lady Dracula will be
played by Mai Vlad Transylvania.

[05:23] Mai

I look forward to working with everyone.

[05:25] Maki

Her fiancé will be played by Mitsugu Bambam.

[05:27] Mitsugu

That's to be expected.

[05:29] Maki

Mitsugu's senior who elopes with Mai
will be played by Masumi Katsuno.

[05:33] Katsuno

It's the only thing to do.

[05:35] Maki

Costumes, Kaoru Konno.

[05:37] Kaoru

The Cosplay Club is finally up at bat again.

[05:40] Maki

Dance instruction, Nami Unten.

[05:42] Nami

Better than attending classes.

[05:44] Maki

Production manager, Jinko Sumida.

[05:46] Jinko

Stick to the schedule. Discipline on set.

[05:49] Maki

Executive producer,
Doctor Chihiro Chimatsuri.

[05:54] Maki

The Cinema Club will devote
all its energies to direction,

SIGN Meet Mai (Temp)

[05:57] Maki

and production will be handled by
the Karate Club and all the rest.

[06:00] Maki

And I, Maki Watabe, shall be the director.

[06:05] Maki

We start shooting one week from now,
and we'll begin preparing today.

[06:10] All

Roger!

[06:17] Mitsugu

*Thus, amidst uncertainty and doubt,
the production of Maki's movie began.*

SIGN FIRST DAY OF SHOOTING

[06:38] Mitsugu

Katsuno-senpai of the Blood Donation Club,

[06:40] Mitsugu

allow me to introduce our new member Mai.

[06:43] Maki

Cut!

[06:45] Maki

Okay. This will be a take.

[06:48] Taguchi

Okay.

[06:49] Mitsugu

Hey, listen.

[06:51] Maki

Oh, what a surprise.

[06:52] Mitsugu

What's going on with this movie's script?

[06:55] Maki

Since we only have five days to film,
we'll improvise and fix it in editing.

[07:00] Maki

All that exists is what we're shooting
that day, Jackie Chan-style.

[07:05] Mitsugu

But we don't even have today's script.

[07:07] Maki

We do. It's right in here.

[07:10] Maki

Even if I gave you a script,

[07:12] Maki

it's not like you have the ability to come
up with an acting plan or prepare for the role.

[07:15] Mitsugu

Yeah, but...

[07:16] Maki

There's more?

[07:18] Mitsugu

I feel like I've seen this
situation before somewhere.

[07:23] Maki

I'm surprised you've seen it.

SIGN Day for Night

[07:25] Maki

It's from the 1973 French
movie *Day for Night*

[07:32] Maki

directed by François Truffaut.

[07:34] Mitsugu

The guy who played the scientist in
Close Encounters of the Third Kind?

SIGN Close Encounters
of the Third Kind

[07:37] Maki

He's also an actor, but he's also one of
the great masters of the French New Wave.

[07:41] Maki

Though the movie primarily
takes place on film sets,

SIGN Day for Night

[07:44] Maki

it's a masterpiece that's a little different

[07:47] Maki

from your standard Hollywood
behind-the-scenes movie.

[07:49] Maki

It stars English actress Jacqueline Bisset

[07:52] Maki

and handsome French actor Jean-Pierre
Léaud, who often worked with Godard.

[07:57] Maki

And the director in the movie
is played by Truffaut himself.

[08:02] Maki

By the way, the English title *Day for Night*

[08:05] Maki

refers to the cinematic technique of using filters

[08:08] Maki

to block out warm-colored light for night scenes.

[08:10] Mitsugu

I wasn't asking about that.

[08:13] Maki

The movie being shot within the film is a
cliché melodrama called *Meet Pamela*.

SIGN Meet Pamela

[08:20] Mitsugu

In other words...

[08:21] Maki

I'm paying homage to that movie.

SIGN Meet Mai

[08:24] Maki

So the title of this movie
will be *Meet Mai*.

[08:27] Mitsugu

Oh, I see—no, wait.

I wasn't asking about that.

[08:30] Maki

There's no point in telling you.

[08:31] Mitsugu

In the first place, isn't this movie
supposed to promote the blood drive?

[08:35] Maki

Regardless of the subject of the movie,
the director needs a personal theme.

[08:41] Maki

I'm a cinemaphile full of love for movies.

[08:44] Taguchi

We're on standby.

[08:45] Maki

This is a take.

[08:47] Maki

Katsuno!

[08:48] Maki

This is the scene where you and the heroine

[08:50] Maki

meet that foreshadows your eventual elopement.

[08:54] Katsuno

It's the only thing to do!

[08:56] Taguchi

This is a take.

[08:58] Club C

Meet Mai scene number unknown,
cut number unknown. Take one.

[09:03] Maki

Ready, action!

[09:10] Mitsugu

Katsuno-senpai, allow me to
introduce our new member Mai.

[09:14] Maki

Cut!

[09:15] Maki

Camera B, are you getting
that closeup of Katsuno?

[09:18] Club C

Katsuno's missing.

[09:19] Both

What?

[09:21] Katsuno

Take this!

[09:22] Katsuno

I'm taking you with me!

[09:27] Mitsugu

He kidnapped Mai?!

[09:30] Maki

After them!

[09:31] Chihiro

That won't be necessary. Click.

SIGN Censored

[09:40] All

Captain!

[09:43] Chihiro

I installed an anti-theft
self-destruct spark plug.

[09:46] Maki

Doctor, you installed
that in your own moped?

[09:50] Mitsugu

What if Mai is dead?

[09:52] Chihiro

That girl isn't that fragile.

[09:58] Chihiro

Since my moped was well-insured,

[10:01] Chihiro

starting next week I'll be
riding a brand new moped.

[10:04] Mitsugu

Miraculously, Katsuno survived,

SIGN ° Insurance fraud is a crime.

[10:07] Mitsugu

but there was no trace of the
Vespa we'd been using to film,

[10:10] Mitsugu

and thus, the first day of shooting concluded.

SIGN SECOND DAY OF SHOOTING

[10:16] Mitsugu

*Maki pulled herself together,
announced that starting today,*

[10:20] Mitsugu

*we'd return to a clean slate,
and filming resumed.*

[10:23] Kaoru

I'm finished with the stunt
double's makeup and costume.

[10:26] Taguchi

GoPro is ready.

[10:29] Tsujimoto

Projector is ready, as well.

[10:30] Maki

Attention!

[10:33] Maki

After eloping with Katsuno,
Mai attempts to return to her fiancé,

[10:38] Maki

but she speeds off a cliff
and meets her untimely demise.

[10:42] Maki

It's the most spectacular
scene of this movie.

[10:44] Maki

Let's keep this tight!

[10:46] All

Yeah!

[10:48] Maki

Stunt double on standby.

[10:51] Jinko

This is the only day we're
doing such an elaborate shoot.

[10:55] Maki

It's better than having
to travel to a location.

[10:57] Maki

We don't have the money for that.

[10:59] Mitsugu

Do you have a minute?

[11:01] Maki

What?

[11:03] Mitsugu

There's something I want to ask you.

[11:05] Maki

What is it?

[11:06] Mitsugu

This is called rear projection, right?

[11:09] Maki

What about it?

[11:11] Mitsugu

Since the vehicle isn't actually moving,
why do we need a stunt double?

[11:17] Maki

You think I'd risk putting
my lead actress in danger?

[11:23] Mitsugu

Danger? Where's the danger?

[11:25] Mitsugu

Aren't we just combining the actors'
performance with a projected image?

[11:28] Maki

Just shut up and watch this.

[11:30] Maki

Lights.

[11:32] Maki

Screen.

[11:33] Tsujimoto

Projection, start.

[11:36] Maki

Performance department, begin shaking.

[11:39] Maki

Okada, keep your head down.

[11:41] Maki

People will know you're a double.

[11:44] Maki

Lights, begin shaking.

[11:52] Maki

Camera.

[11:53] Taguchi

Camera rolling.

[11:55] Maki

Okay, action!

[12:04] Maki

Pyrotechnics, are you ready?

[12:06] Club C

Pyrotechnics ready.

[12:07] Kaoru

What are pyrotechnics?

[12:09] Maki

Fire!

[12:18] Okada

Mommy!

[12:25] Maki

We got a great shot.

[12:27] Taguchi

But this just looks like

Okada wearing a wig.

[12:31] Maki

We'll use digital synthesis to fix his face.

[12:33] Jinko

Where are we going to find

the budget for that?

[12:36] Mitsugu

And so, the second day of filming concluded.

SIGN THIRD DAY OF SHOOTING

[13:24] Mitsugu

Because Katsuno was stuck in a coma,

[13:27] Mitsugu

we began hastily filming scenes

without Katsuno first.

[13:33] Mitsugu

Katsuno and Mai have eloped and

greet the dawn at a motel.

[13:37] Mitsugu

Not wanting to be bothered by room service,

[13:40] Mitsugu

Mai leaves the remains of her

breakfast outside her door,

[13:43] Mitsugu

and a cat drinks milk from her dishes.

SIGN Soft Skin

[13:46] Mitsugu

Apparently, it's a recreation of a famous scene from Truffaut's *Soft Skin*.

[13:53] Maki

Is the cat on standby?

[13:55] Club B

About that...

[13:56] Maki

Is there a problem?

[13:58] Club B

Well, actually...

[13:59] Kaoru

My kitty Tamasaburo ran away.

[14:02] Maki

He ran away?

[14:03] Kaoru

He's a serial escape artist.

[14:06] Maki

Why did you cast that cat?

[14:09] Kaoru

There isn't a pet owner who wouldn't want to see their own kitty in a movie.

[14:13] Maki

Then take responsibility by finding him.

[14:16] Kaoru

I don't think that's possible.

[14:17] Kaoru

Once he escapes, he doesn't return for a week.

[14:20] Kaoru

Why don't I take responsibility by cosplaying a cat instead?

[14:24] Maki

My movie isn't a comedy.

[14:26] Maki

Find a replacement cat immediately.

[14:28] Jinko

Just so you know—

[14:30] Maki

You're here to tell me that we don't have the budget for a professional cat actor, right?

[14:33] Jinko

As long as you're aware.

[14:35] Tsujimoto

Director, it's Kanbara-san.

[14:37] Maki

What about Kanbara?

[14:39] Tsujimoto

He captured a potential replacement cat.

[14:47] Club C

*Meet Mai, scene unknown,
cut number unknown. Take one.*

[14:51] Maki

Action!

[14:59] Kanbara

Go on, Micuras.

[15:01] Kanbara

Micuras, go. Micuras!

[15:04] Maki

Cut!

[15:06] Club C

Take two.

[15:08] Maki

Action!

[15:19] Maki

Cut!

[15:21] Taguchi

Director...

[15:23] Maki

We'll keep filming until it drinks.

[15:53] Mitsugu

*The cat never drank the milk,
and the third day of filming concluded.*

SIGN FOURTH DAY OF SHOOTING

[16:29] Mitsugu

On the fourth day of shooting,

[16:31] Mitsugu

*we filmed the blood donation
charity ball with the Dance Club.*

[16:37] Mitsugu

But Maki was under a lot of pressure.

[16:44] Maki

A director's job is to answer questions.

[16:48] Maki

To direct costumes and color.

[16:50] Maki

*To apply the finishing touches
to props and makeup.*

[16:53] Maki

*They answer 20—no, 30 or
even 40 questions a day.*

[16:57] Maki

*It's not important whether the
answers are right or wrong.*

[17:01] Maki

*What's important is that they
keep answering questions.*

[17:04] Taguchi

This is a camera rehearsal.

[17:07] Club C

Music on.

[17:09] Nami

Two, three. Okay.

[17:13] Katsuno

Mai-sama!

[17:17] Nami

Hey, Katsuno!

[17:19] Jinko

Sexual harassment king!

[17:22] Chihiro

Out of the way!

[17:32] Chihiro

He may be obsessed, but Katsuno's
tenacity is exemplary.

[17:37] Chihiro

However, after all the sedative I injected
him with, he won't wake up for a week.

[17:44] Mitsugu

However, Katsuno recovered by the next day.

[17:48] Taguchi

We only have one day left.

[17:50] Club B

But we're low on funds and understaffed.

[17:52] Club C

If only we weren't working
with that meathead.

[17:55] Tsujimoto

If only he'd died on the first day.

[17:57] Taguchi

Will saying that now fix anything?

[17:59] Taguchi

We need constructive opinions.

[18:01] Club C

What does that mean?

[18:03] Club B

Please don't go after each
other with personal attacks.

[18:06] Taguchi

The Seijumonji High School Cinema
Club's honor is riding on this.

[18:11] Club C

Yeah, but...

[18:13] Club B

You crying about it won't fix anything.

[18:16] Taguchi

Just listen to me!

[18:19] Club B

Why are you being so tyrannical?

[18:21] Taguchi

You can't shoot a movie democratically!

[18:23] Club C

I'm sick of your principled nature!

[18:26] Taguchi

Oh, come on!

[18:27] Club D

I hope you all die!

[18:29] Club C

Die, die, die, die, die!

[18:34] Maki

Whether we like it or not,
we only have one day left.

[18:40] Maki

We'll alter the final scene.

[18:44] Maki

The Seijumonji High School Cinema Club's

[18:47] Maki

continued existence is riding
on tomorrow's shoot!

SIGN FINAL DAY OF SHOOTING

[19:02] Taguchi

Director. Director.

[19:05] Taguchi

Director, we're on standby.

[19:14] Maki

Mitsugu.

[19:16] Maki

Don't turn around.

[19:18] Maki

We're making a few changes
to the final scene.

[19:22] Maki

Take this.

[19:25] Mitsugu

This isn't real, is it?

[19:28] Maki

Of course it's a film prop, idiot.

[19:33] Maki

You know how to use it, right?

[19:36] Taguchi

This is a take.

[19:37] All

This is a take.

[20:01] Katsuno

A-A Government?!

[20:04] Mob A

The new night school student
is the leading lady.

[20:07] Mob B

Shockingly, Masumi Katsuno
is playing opposite her.

[20:10] Mob C

That gorilla from the Karate Club?

[20:10] Mob B

Apparently, he paid for the
entire budget himself.

[20:11] Mob D

I heard the shoot was incredible.

[20:13] Mob A

Start the movie already.

[20:14] Mob B

Don't shout. The fire station will show up.

[20:16] Mob F

No, the police!

SIGN Blood Donation Club and Cinema Club
First Joint Production

SIGN Meet Mai

SIGN Censored

[20:26] Mob C

No objections!

[20:27] Mob E

We've been waiting for you, Mai-chan!

[20:38] Mitsugu

Katsuno-senpai of the Blood Donation Club.

[20:41] Mitsugu

Allow me to introduce our new member Mai.

[20:44] Katsuno

Take this!

[20:46] Katsuno

I'm taking you with me!

SIGN Censored

[21:36] Katsuno

Where the hell is Maki?!

[21:38] Kaoru

She fled a while ago.

[21:46] Maki

A movie director must not fear failure.

[21:51] Maki

*They need an indomitable spirit that
can get up after countless setbacks.*

[21:55] Maki

*Because that is what's
demanded of a director.*

SIGN Episode 8 "Looong story..."

[23:45] Chihiro

Everyone has a secret.

[23:49] Chihiro

Naturally, I am no exception.

[23:53] Chihiro

Nothing's more expensive than free, idiots.

Revision #1

Created 2024-03-01 03:50:00 UTC by whimsee

Updated 2024-03-01 03:50:01 UTC by whimsee